

## **Visite des étudiants de L2 LLCE aux Archives départementales des Hautes-Pyrénées et à Garaison. Vendredi 15 avril 2022.**

En L2 LLCE Allemand, l'UE Projet « Métiers de la culture et de la traduction » s'articule au programme de recherche CREG (Centre de Recherches et d'Études Germaniques) intitulé « Patrimoines nomades », qui porte, entre autres, sur le camp d'internement de Garaison dans les Hautes-Pyrénées.

C'est dans ce cadre qu'après la rencontre la semaine précédente avec le professeur Isabella von Treskow au sujet des camps d'Amberg et de Ratisbonne, les étudiantes et les étudiants se sont rendus, le vendredi 15 avril 2022, aux Archives départementales des Hautes-Pyrénées puis à l'Institution Notre-Dame de Garaison, établissement scolaire religieux qui servit de camp d'internement pour des civils durant la Première Guerre mondiale.

La visite des archives a permis non seulement de manipuler des documents originaux pour en extraire les informations, mais aussi de découvrir l'importance du service de reliure et l'organisation du magasin. À Garaison, le parcours mémoriel autour du camp a été complété par la visite de la chapelle du XVI<sup>e</sup> siècle.

Nos remerciements les plus chaleureux vont à l'équipe des Archives départementales des Hautes-Pyrénées, à commencer par Cédric Broët, pour sa disponibilité et sa générosité. L'équipe de Garaison mérite elle aussi notre plus vive reconnaissance, en particulier Père Pascal pour son amour du partage, qu'il s'agisse de culture religieuse ou de dégustations sucrées. *Last but not least*, nous tenons à exprimer notre gratitude à l'AFAEA (Association franco-allemande d'Expression artistique) et à sa présidente Catherine Mazellier-Lajarrige pour leur soutien financier : c'est grâce à cette aide que toutes celles et tous ceux qui le souhaitent, et n'étaient pas malades, ont pu profiter de cette journée hors-les-murs. Enfin, merci aux valeureux conducteurs, Cécile et Stéphane.

*Cloé Dorange-Pattoret, Cécile Filhol, Hilda Inderwildi, Thoralf et Thore Kiauka, Anna Lehmann, Stéphane Penalver, Abderaouf Sebbagh*

### Compte rendu et témoignages des étudiant.e.s

Vendredi 15, jour saint, les L2 de LLCE Allemand de l'université du Mirail et leur professeure Mme Inderwildi, nous retrouvons à 7 h 30 sur Toulouse pour une excursion en vue d'enrichir nos recherches pour notre examen en matière d'initiation aux métiers de la traduction.

Première escale : les archives de Tarbes des Hautes Pyrénées. Un établissement voué aux quatre c : collecter, conserver, classer et communiquer. Notre visite, avec Mme Inderwildi, professeure et traductrice de nombreux ouvrages, nous a donné le privilège de découvrir une des salles d'archives. Avec un bâtiment reposant sur des piliers en acier et des fenêtres omniprésentes qu'un architecte maladroit a cru bon de bâtir et qui sont fermées en permanence; en effet la lumière est néfaste aux documents. Archivés du XIIe siècle jusqu'à nos jours, vingt-trois kilomètres de documents, dont certains ont été mis à notre disposition; nous découvrons un puits de connaissances qui attire de nombreux visiteurs en matière de généalogie, de recherches historiques mais aussi... des personnes qui ont perdu leur bac. Nous avons pu observer des cartes d'identité datées de la seconde guerre mondiale avec l'annotation de « juif », le cas écheant; une proximité avec l'Histoire des plus poignantes. Un atelier de reliures, avec un artisan passionné qui nous explique son métier et tous les aspects scientifiques concernant la conservation des ouvrages et du papier. Une fois dans la salle de consultation, nous avons analysé des courriers de détenus qui avaient été soumis à la censure puis interdits d'envoi par le gouvernement français, ceci durant la Première Guerre mondiale. Après un restaurant pittoresque et une conversation riche avec un collègue de notre chère professeure, effectuant une thèse sur un écrivain de l'époque des deux guerres, nous avons poursuivi nos tribulations jusqu'à Garaison. L'école de notre premier ministre M. Castex est magnifique. Dans des galeries bâties par un architecte de la Renaissance nous avons pu contempler les différents profils d'internés à Garaison pendant la première guerre mondiale, avec entre autres, le Docteur Schweitzer. Enfin un gentil prêtre nous a détaillé le contexte religieux de Garaison, une déformation de guérison, et de ses sources miraculeuses qu'une jeune fille du nom d'Anglèze a découvertes en 1515 et qui fut par la suite un lieu de pèlerinage plus important que Lourdes. Puis nous fûmes conviés à une dégustation de sirops très originaux et très variés et pour ma part j'ai bu un élixir infusé avec cinquante-deux plantes. J'espère un jour avoir à revisiter des archives, je trouve cette atmosphère vraiment palpitante.

*Stéphane*

Je fais partie de la classe de Mme Inderwildi et, tout au long de l'année, nous avons concentré notre travail autour du camp de Garaison. L'aboutissement était d'aller visiter ce lieu qui est désormais une institution scolaire. Les bâtiments en eux-mêmes sont magnifiques, et les extérieurs très bien entretenus. Dans les couloirs, nous avons pu voir les projets très intéressants réalisés par les élèves de cette école sur les internés de ce camp durant la Première Guerre mondiale et leurs histoires. J'ai trouvé la visite extrêmement intéressante et très riche. L'atmosphère qui règne dans ce lieu est assez extraordinaire et nous avons pu ressentir l'histoire qui s'est écrite entre ses murs grâce notamment à l'intervention du Père de l'établissement. Je suis très heureuse d'avoir pu découvrir cette partie de l'histoire en cours puis d'avoir pu visiter en personne.

*Cloé*